

BUSINESS ENGLISH

ADR e Arbitration: Come tradurre 'lodo arbitrale' in inglese?

di **Eugenio Vaccari, Stefano Maffei**

Sempre più spesso i professionisti italiani si trovano a **difendere i propri clienti** non in aule giudiziarie (*courtrooms*) bensì nelle sale dedicate agli arbitrati delle Camere di Commercio italiane o straniere. Da più di un decennio ormai, è innegabile il successo dei **meccanismi stragiudiziali di risoluzione delle liti**, che in inglese sono definiti *Alternative Dispute Resolution Mechanisms*, da cui l'acronimo ADR.

Il più autorevole meccanismo di risoluzione stragiudiziale delle liti è senza dubbio l'**arbitrato** (*arbitration*), una procedura in cui *the parties to a dispute refer it to arbitration by one or more persons, and agree to be bound by the arbitration decision* (le parti di una controversia accettano di risolverla per il tramite di uno o più arbitri e di essere vincolati dalla decisione all'esito dell'arbitrato).

L'arbitrato è vantaggioso, per esempio, quando le parti di un contratto hanno nazionalità diversa. Costoro potranno scegliere la 'legge applicabile al contratto' (*the substantive law applicable to the agreement*) e beneficiare 'dell'assenza di formalismi' (*lack of formalities*). Il lodo arbitrale è, con modalità diverse, *enforceable* (esecutivo), proprio come la sentenza di un tribunale nazionale.

Ma come si traduce "**lodo arbitrale**" in inglese? Noi suggeriamo *arbitration award* anche se *arbitral award* è una alternativa possibile.

E qual è la migliore traduzione di "**arbitro**"? Attenzione ad evitare strafalcioni, perché né *referee* né *umpire* sono accettabili, visto che si tratta di arbitri sportivi, non di giuristi. Nel contesto dell'arbitrato consigliamo *arbitrator* oppure, quando gli arbitri sono più di uno, *panel of arbitrators*. In caso di successo, potrete quindi affermare con una punta di orgoglio che *the panel of arbitrators issued an award in favour of my client*.

Al professionista con significativa esperienza internazionale nel campo dell'ADR suggeriamo, nell'*heading* del profilo LinkedIn, di **sottolineare adeguatamente la propria competenza** con la dicitura *Expert in ADR & International Arbitration*.

Per iscrivervi ai nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario a Milano e Bologna organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito www.eflit.it.

